

Unterlage 3

BESCHEINIGUNG ÜBER DIE VIERTELJÄHRLICHE ANMELDUNG BEIM ÖSHZ IM HINBLICK AUF DIE AUFRECHTERHALTUNG DER EINTRAGUNG UNTER EINER BEZUGSADRESSE BEIM ÖSHZ

Das ÖSHZ von bestätigt, daß
 Herr - Frau NAME:
 Vorname:
 geboren am:
 in:
 Staatsangehörigkeit:
 der/die sich am unter einer Bezugsadresse beim ÖSHZ
 in die Bevölkerungsregister der Gemeinde von hat eintragen lassen,
 sich am beim ÖSHZ von
 angemeldet hat und die Verordnungsbedingungen zur Aufrechterhaltung dieser Eintragung weiter erfüllt.
 Ausgestellt in:
 am:

DER SEKRETÄR FÜR DAS ÖSHZ: DER PRÄSIDENT

Stempel des ÖSHZ

Unterlage 4

ERKLÄRUNG IM HINBLICK AUF DIE STREICHUNG DER EINTRAGUNG UNTER EINER BEZUGSADRESSE BEIM ÖSHZ

Das ÖSHZ von teilt dem Bürgermeister-
 und Schöffenkollegium der Gemeinde mit,
 daß Herr - Frau NAME:
 Vorname:
 Geboren am:
 in:
 Staatsangehörigkeit:
 der/die sich am unter einer Bezugsadresse beim ÖSHZ von hat eintragen lassen, die
 Verordnungsbedingungen zur Aufrechterhaltung der Eintragung nicht mehr erfüllt und infolgedessen aus den
 Bevölkerungsregistern gestrichen werden muß.

BEGRÜNDUNG:

Erstellt in: in zwei Exemplaren, von denen eines für den Betreffenden bestimmt ist
 Am:

DER SEKRETÄR FÜR DAS ÖSHZ: DER PRÄSIDENT

Stempel des ÖSHZ

[C - 97/00714]

9 JUIŒ 1997. — Circulaire. — Inscription aux registres de la population des instituteurs et professeurs européens en mission officielle en Belgique. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 9 juin 1997. — Inscription aux registres de la population des instituteurs et professeurs européens en mission officielle en Belgique (*Moniteur belge* du 18 juillet 1997), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 97/00714]

9 JUNI 1997. — Omzendbrief. — Inschrijving in de bevolkingsregisters van Europese onderwijzers en leraren met officiële zending in België. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 9 juni 1997. — Inschrijving in de bevolkingsregisters van Europese onderwijzers en leraren met officiële zending in België (*Belgisch Staatsblad* van 18 juli 1997), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

[C - 97/00714]

**9. JUNI 1997 — Rundschreiben — Eintragung von europäischen Lehrern,
die in offiziellem Auftrag in Belgien sind, in die Bevölkerungsregister — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 9. Juni 1997 - Eintragung von europäischen Lehrern, die in offiziellem Auftrag in Belgien sind, in die Bevölkerungsregister, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

**9. JUNI 1997 — Rundschreiben — Eintragung von europäischen Lehrern,
die in offiziellem Auftrag in Belgien sind, in die Bevölkerungsregister**

An die Frauen und Herren Bürgermeister und Schöffen

Zur Information:

An die Frau und die Herren Provinzgouverneure

An die Frauen und Herren Bezirkskommissare

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten hat mich darauf aufmerksam gemacht, daß der Protokoll-dienst dieses Ministeriums ausländischen Lehrern, die in offiziellem Auftrag in Belgien sind, und insbesondere spanischen, italienischen, griechischen und portugiesischen Staatsangehörigen den Sonderpersonalausweis, der im Königlichen Erlaß vom 30. Oktober 1991 über die Dokumente für den Aufenthalt bestimmter Ausländer in Belgien vorgesehen ist, nicht mehr ausstellt.

Künftig müssen diese Personen sich selbst an die Gemeindeverwaltung wenden und unterliegen den allgemeinen Vorschriften, wenn sie sich in die Bevölkerungsregister eintragen und eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates ausstellen lassen.

Der Minister des Innern

J. Vande Lanotte

[C - 97/585]

**10 JUNI 1997. — Circulaire relative à la nouvelle procédure de
distribution des vignettes adhésives. Instructions générales du
7 octobre 1992 concernant la tenue des registres de la population et
des étrangers. — Modification. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 10 juin 1997 relative à la nouvelle procédure de distribution des vignettes adhésives. Instructions générales du 7 octobre 1992 concernant la tenue des registres de la population et des étrangers. — Modification (*Moniteur belge* du 25 juin 1997), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 97/585]

**10 JUNI 1997. — Omzendbrief betreffende de nieuwe werkwijze bij
de verdeling van de zelfklevende etiketten. Algemene Onder-
richtingen van 7 oktober 1992 betreffende het houden van
de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister. — Wijziging.
Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 10 juni 1997 betreffende de nieuwe werkwijze bij de verdeling van de zelfklevende etiketten. Algemene Onderrichtingen van 7 oktober 1992 betreffende het houden van de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister. — Wijziging (*Belgisch Staatsblad* van 25 juni 1997), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

**10. JUNI 1997 — Rundschreiben über das neue Verfahren für die Verteilung der Aufkleber. Allgemeine
Anweisungen vom 7. Oktober 1992 über die Führung der Bevölkerungs- und Fremdenregister — Abänderung
Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 10. Juni 1997 über das neue Verfahren für die Verteilung der Aufkleber. Allgemeine Anweisungen vom 7. Oktober 1992 über die Führung der Bevölkerungs- und Fremdenregister - Abänderung, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

**10. JUNI 1997 — Rundschreiben über das neue Verfahren für die Verteilung der Aufklebe
Allgemeine Anweisungen vom 7. Oktober 1992 über die Führung der Bevölkerungs- und Fremdenregister
Abänderung**

An die Frauen und Herren Bürgermeister und Schöffen

Zur Information:

An die Frau Provinzgouverneurin und die Herren Provinzgouverneure

An die Frauen und Herren Bezirkskommissare

Um die Verwaltung der Aufkleberbestände zu rationalisieren und eine möglichst genaue Verteilung dieser Aufkleber unter die Gemeindeverwaltungen unter Berücksichtigung ihres jeweiligen Bedarfs zu gewährleisten, wird ein neues Verteilungsverfahren ab der nächsten Lieferung, die 1997 erfolgen wird, in Kraft treten.

Unter diesen Bedingungen wird Teil III Kapitel I Abschnitt V Nummer 27 der Allgemeinen Anweisungen durch eine Nummer 27 mit folgendem Wortlaut ersetzt:

« 27. Das Ministerium des Innern verwaltet die Aufkleberbestände und verteilt die Aufkleber nach eingeschätztem Bedarf unter die Gemeinden.